

и по смыслу: политико-дипломатические термины (канцларѣ, кролъ, голдъ, глантъ, листъ, маистатъ и т.д. общественно-административные (вѣрѣмистръ, манетко, мишчанинъ, прако, радѣа), торговые (колна, ингеир, платно, грошъ, копа, крамъ, брокаръ, ыткн, складъ), военные, (жолдъ, жолиннр, калка, оброна крижикникъ), религиозные (вискѣп, арцывискѣп, каплан, папѣж, косецѣл) и другие, обнаруженные как во внешних, так и во внутренних документах. Упоминается и о некоторых терминах польского происхождения, встречающихся только во внешних документах (клато, здрокне, конт и др.). При анализе терминов всегда приводится не только ранний вариант, но и наиболее интересные поздние варианты, сопровождаемые этимологическими и семантическими комментариями, а иногда анализируется фонетический и морфологический аспект термина; иногда исправляются ошибки в переводах в просмотренных коллекциях документов (больше всего в коллекциях М. Костэреску).

В заключении подчеркивается значение анализируемого материала для истории румынского языка и для истории польского языка. Автор приходит к выводу, что славяно-молдавские документы написаны на *книжнославянском языке западно-русской редакции с польскими элементами*. Это особенно важно для внешних документов, в особенности для так называемых «молдо-польских» документов (касающихся связей Молдовы с Польшей).

Изучение материала до конца XVII века будет продолжено во второй части работы, где будет изучено польское влияние в фонетике, морфологии, словообразовании, синтаксисе. Из славянского и неславянского влияния в книжнославянском языке молдавских документов можно будет четко выделить польское влияние (правда, пока отсутствует полное представление о нем, поскольку исследование не является исчерпывающим), показать в схемах возрастание польского влияния по эпохам и по разделам языка в сравнении с другими разновидностями славяно-румынских текстов.

TERMES D'ORIGINE POLONAISE DANS LES DOCUMENTS SLAVO-MOLDAVES

I. 1388—1517

(Résumé)

Les documents en langue slavonne émis par les chancelleries de la Moldavie pendant les XIV^e — XVII^e siècles sont riches en polonismes, lexicaux surtout. L'influence polonaise se manifeste plus particulièrement dans le lexique de la couche externe des documents, fait explicable par les longues relations politico-diplomatiques, économiques et culturelles de la Moldavie avec les Etats féodaux slaves septentrionaux, en premier lieu avec la Pologne.

Avant d'étudier par compartiments le lexique d'origine polonaise des documents slavo-moldaves, l'auteur passe en revue les travaux et les opinions concernant la langue des documents slavons émis par les chancelleries nord-slaves, voisines de la Moldavie, et il met en évidence les faits susceptibles d'aider à comprendre et à interpréter les documents slavo-moldaves. Puis il esquisse l'histoire des recherches roumaines et étrangères relatives à la langue des documents slavo-moldaves, insistent au sujet des contributions concernant l'influence polonaise en général, surtout dans le lexique des documents. Il rappelle et commence par exemple les études de certains savants roumains